

Zmluva o spolupráci

uzavretá podľa ust. § 269 a nasl. Obchodného zákonníka medzi

objednávateľ: **SLEEK INVEST, s.r.o.**
so sídlom Kvačalova 10, 821 08 Bratislava
IČO: 46772332
zapísaným v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vl. č.
83213/B

(ďalej „*Objednávateľ*“)

v mene ktorého koná: JUDr. Ján Raška, konateľ

a

poskytovateľ: **PANAX - SK, s.r.o.**
so sídlom Račianska 71, 831 02 Bratislava
IČO: 36 374 075
zapísaným v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vl. č.
99626/B

(ďalej „*Poskytovateľ*“)

v mene ktorého koná: Ing. Mgr. Anna Pavlíková, prokurista

Objednávateľ a Poskytovateľ sa ďalej spoločne budú označovať tiež ako „*Zmluvné strany*“, každý z nich jednotlivo tiež ako „*Zmluvná strana*“.

Čl. I

Preambula zmluvy

- 1.1 Záchranná zdravotná služba Bratislava, štátna príspevková organizácia zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR so sídlom Antolská 11, 850 07 Bratislava - Petržalka, identifikačné číslo: 17336210 (ďalej len „*Verejný obstarávateľ*“) vyhlásila verejnú súťaž na predmet zákazky s názvom „Oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných vozidiel“, ktorá bola zverejnená vo Vestníku č. 148/2015 zo dňa 29.7.2015 pod značkou 15529 - MSS (ďalej len „*Verejné obstarávanie*“). Verejný obstarávateľ vystupuje v rámci procesov verejného obstarávania ako centrálna obstarávacia organizácia a obstaráva služby, ktoré sú predmetom zákazky aj pre iného verejného obstarávateľa, ktorým je Záchranná zdravotná služba Košice, štátna príspevková organizácia zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR so sídlom Rastislavova 43, 041 91 Košice, identifikačné číslo: 00606731.
- 1.2 Predmetom Verejného obstarávania je zabezpečenie služieb, ktorými sú oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných motorových vozidiel a dodávka súvisiacich materiálov podľa potrieb Verejného obstarávateľa pre 140 kusov špeciálnych sanitných motorových vozidiel CPV kód 50110000-9 Opravy a údržbárske služby pre motorové vozidlá a súvisiace vybavenie a CPV kód 50112000-3 Oprava a údržba osobných motorových vozidiel podľa technickej špecifikácie Verejného obstarávateľa vo Verejnom obstarávaní (ďalej len „*Predmet zákazky*“), ako ich Verejný obstarávateľ definoval v Súťažných podkladoch, Verejná súťaž s finančným limitom Nadlimitnej zákazky – Obstaranie služieb Oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných vozidiel“, ako ich Verejný obstarávateľ oznámil vo Verejnom obstarávaní (ďalej len „*Súťažné podklady*“).
- 1.3 Objednávateľ má záujem zúčastniť sa ako uchádzač Verejného obstarávania. V nadväznosti na uvedené a aj za účelom preukázania technickej a odbornej spôsobilosti Objednávateľa ako

uchádzača vo Verejnom obstarávaní, využitím technických a odborných kapacít Poskytovateľa, Zmluvné strany uzatvárajú za nižšie uvedených podmienok túto zmluvu o spolupráci, na základe ktorej Poskytovateľ poskytne podľa potrieb Objednávateľa technické a odborné kapacity definované v tejto zmluve. Poskytovateľ zároveň vyhlasuje a zaväzuje sa, že Objednávateľ pri plnení Zmluvy o dielo uzatvorenej s Verejným obstarávateľom bude môcť reálne disponovať s technickými a odbornými kapacitami Poskytovateľa a Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi svoje technické a odborné kapacity počas celého trvania zmluvného vzťahu, najmenej však počas trvania zmluvného vzťahu uzatvoreného medzi Objednávateľom a Verejným obstarávateľom.

1.4 Za účelom preukázania technickej a odbornej spôsobilosti Objednávateľa podľa § 28 ods.1 § 29 a § 30 zákona o verejnom obstarávaní sa Poskytovateľ ako iná osoba, ktorej kapacity bude využívať Objednávateľ zaväzuje vystaviť Objednávateľovi nasledujúce doklady pre účely Verejného obstarávania:

- a) certifikát kvality podľa normy EN ISO 9001 alebo rovnocenné osvedčenie, vydané nezávislou inštitúciou,
- b) certifikát environmentálneho manažérstva podľa normy STN EN ISO 14001 alebo rovnocenné osvedčenie, ktorým sa preukazuje splnenie noriem zabezpečenia kvality, vydané nezávislou inštitúciou,
- c) certifikát systému manažérstva bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci ST OH SAS 18001, ktorým sa preukazuje splnenie noriem zabezpečenia systému manažérstva bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, vydané nezávislou inštitúciou,
- d) poskytnutie údajov o vzdelaní a odbornej praxi alebo odbornej kvalifikácii, riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie služieb, ktoré sa preukazuje poskytnutím zoznamu riadiacich zamestnancov Poskytovateľa s uvedením mena, priezviska, titulu, názvu funkcie, ktorú zastávajú s uvedením ich vzdelania alebo odbornej kvalifikácie a dĺžke odbornej praxe ako i telefónneho čísla, podpísaného štatutárnym orgánom Poskytovateľa,
- e) platné rozhodnutie Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky, Sekcia regulácie odvetví dopravy, Štátny dopravný úrad o osvedčení výrobcu pre výrobu hromadnej prestavby sanitných a špeciálnych vozidiel, za účelom ich uvedenia do prevádzky v premávke na pozemných komunikáciách v SR, v zmysle zákona č. 725/2004 Z. z. v platnom znení.

1.5 Poskytovateľ ako iná osoba, ktorej kapacity bude využívať Objednávateľ vo Verejnom obstarávaní musí spĺňať aj podmienky stanovené v § 26 ods. 1 a § 26a zákona o verejnom obstarávaní a za účelom splnenia týchto podmienok sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi nasledujúce doklady:

- a) certifikát kvality podľa normy EN ISO 9001,
- b) certifikát systému manažérstva bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci ST OH SAS 18001
- c) certifikát environmentálneho manažérstva podľa normy STN EN ISO 14001
- d) výpis z obchodného registra Poskytovateľa za účelom preukázania majetkovej účasti v zmysle § 26a zákona o verejnom obstarávaní.

Všetky požadované doklady musia byť platné a doklad ods. 1.5 písm d) nesmie byť ku dňu 7.9.2015 starší ako tri mesiace, doklady musia byť predložené v origináloch alebo overených kópiách.

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi, na jeho žiadosť, akékoľvek iné doklady potrebné pre účely Verejného obstarania.

Čl. II

Predmet zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi technické a odborné kapacity podľa tejto zmluvy a to podľa požiadaviek a potrieb Objednávateľa a v lehotách stanovených Objednávateľom a Objednávateľ sa zaväzuje za reálne poskytnuté technické a odborné kapacity Poskytovateľovi zaplatiť dohodnutú cenu.
- 2.2 Bližšia špecifikácia spôsobu a rozsahu využitia technických a odborných kapacít (ďalej len „Kapacity“) a bude upravená osobitným dodatkom k tejto zmluve.

Čl. III

Doba a miesto poskytnutia zdrojov a kapacít

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi Kapacity podľa požiadaviek a pokynov Objednávateľa a to kedykoľvek, počas trvania zmluvného vzťahu.
- 3.2 Dohodnutým miestom poskytnutia Kapacít je územie Slovenskej republiky, a to v jednotlivých prípadoch, vždy podľa predchádzajúcej špecifikácie presného miesta požiadavky poskytnutia Kapacity zo strany Objednávateľa, ktoré je Objednávateľ povinný oznámiť Poskytovateľovi najneskôr 2 pracovné dni pred plánovanou požiadavkou pre poskytnutie Kapacity.
- 3.3 Povinnosť Poskytovateľa poskytnúť Objednávateľovi Kapacity je splnená ich riadnym poskytnutím Objednávateľovi v dohodnutom mieste a čase.

Čl. IV

Cena za služby a využívanie kapacít

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena poskytnutie Kapacít bude upravená osobitným písomným dodatkom k tejto zmluve, ktorý sa bude považovať za dôvernú informáciu v zmysle Čl. VI tejto zmluvy.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ po predložení všetkých Objednávateľom požadovaných dokladov uvedených v Čl. I tejto zmluvy má nárok na odmenu vo výške 200,-EUR(slovom:dvestoeur).

Čl. V

Ďalšie dojednania

- 5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú vzájomne poskytovať potrebnú súčinnosť, vzájomne sa informovať o ďalších skutočnostiach potrebných pre plnenie ich záväzkov z tejto zmluvy a oznamovať si včas dôležité okolnosti a ich zmeny, ktoré môžu mať vplyv na ich práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. VI

Dôverné informácie a záväzok mlčanlivosti

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách týkajúcich sa tejto zmluvy, vrátane jej prípadných dodatkov; tento záväzok Zmluvných strán nie je časovo obmedzený.
- 6.2 Dôvernými informáciami sa rozumejú obchodné, právne, finančné, prevádzkové a ďalšie skutočnosti, informácie a údaje, týkajúce sa rokovania o uzavretí, obsahu a plnenia tejto zmluvy, vrátane jej prípadných dodatkov, alebo s nimi súvisiace, s výnimkou:
 - a) informácii, ktoré sú v deň uzavretia tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa už v tento deň dali získať z bežne dostupných zdrojov,

- b) informácii, ktoré sa stali po dni uzavretia tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa po tomto dni už dajú získať z bežne dostupných zdrojov, a to inak než v dôsledku porušenia povinnosti Zmluvnej strany zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku,
- c) informácii, z ktorých povahy vyplýva, že dotknutá Zmluvná strana nemá záujem o ich utajenie, ak ich dotknutá Zmluvná strana výslovne neoznačila za dôverné, (ďalej „Dôverné informácie“).
- 6.3 Povinnosť zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách sa nevzťahuje:
- a) na prípady, ak Zmluvná strana zverejnila Dôverné informácie s predchádzajúcim písomným súhlasom dotknutej Zmluvnej strany,
 - b) na prípady, keď na základe zákona vznikne Zmluvnej strane povinnosť poskytnúť Dôverné informácie; takáto Zmluvná strana je povinná informovať dotknutú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie na základe zákona a o spôsobe a rozsahu, akým, resp. v akom ju plnila,
 - c) na prípady, ak Zmluvná strana použila potrebné informácie alebo dokumenty v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s nimi súvisiacich.
- 6.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že Dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu dotknutej Zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k Dôverným informáciám. Za tretie osoby sa však nepokladajú členovia orgánov, zamestnanci alebo iné poverené osoby Zmluvných strán, audítori alebo právni a iní poradcovia Zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených Dôverných informácií povinnosťou mlčanlivosti na základe zákona.
- 6.5 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú, že priamo a ani prostredníctvom inej osoby nepoužijú Dôverné informácie v rozpore s ich účelom pre seba alebo pre inú osobu alebo v rozpore so záujmami dotknutej Zmluvnej strany.
- 6.6 Kde sa v tomto článku zmluvy hovorí o dotknutej Zmluvnej strane, má sa na mysli tá Zmluvná strana, (i) ktorá Dôverné informácie druhej Zmluvnej strane sprístupnila, (ii) ktorej sa Dôverné informácie týkajú alebo (iii) ktorá by mohla byť sprístupnením Dôverných informácií tretím osobám alebo ich použitím v rozpore s ich účelom priamo dotknutá na svojich právach a oprávnených záujmoch. Ak vo vzťahu k určitým Dôverným informáciám nie je možné takto dotknutú Zmluvnú stranu jednoznačne určiť, sú ňou obe Zmluvné strany.

Čl. VII


Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany konštatujú, že pri realizácii tejto zmluvy sa budú primerane riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka a vykonávacími predpismi k nemu, ako i ostatnými platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 7.2 Ak je niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné alebo neúčinné, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú dohodou nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie novým ustanovením, ktoré zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia. Do doby dosiahnutia dohody medzi Zmluvnými stranami platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 7.3 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva stráca platnosť a účinnosť, ak v priebehu 6 mesiacov odo dňa jej podpisu Zmluvnými stranami Objednávateľ neuzatvorí Zmluvu o dielo s Verejným obstarávateľom vo Verejnom obstaraní alebo ak Verejné obstarávanie zo strany Verejného obstarávateľa bude zrušené, pričom táto zmluvná vzťah založený touto zmluvou zaniká nasledujúci deň po zrušení Verejného obstarávania.
- 7.4 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2018.
- 7.5 Túto Zmluvu možno meniť alebo zrušiť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme.

- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu a že si túto Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu túto Zmluvu podpísali. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach, jedno vyhotovenie pre každú zo Zmluvných strán.

Objednávateľ: SLEEK INVEST, s.r.o.


V Bratislave, dňa 27.8.2015



JUDr. Ján Raška
prokurista

Poskytovateľ: PANAX – SK, s.r.o.

V Bratislave, dňa 27.8.2015



Ing. Mgr. Anna Pavlíková
prokurista

SLEEK INVEST, s. r. o.
Kvačalova 10
821 08 Bratislava

Váš list číslo/zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka:	Bratislava
	220/2015/505	JUDr. Javorský 02/322 66 320	09.09.2015

VEC

Závazný úverový príslub

Na základe žiadosti obchodnej spoločnosti SLEEK INVEST, s. r. o., so sídlom Kvačalova 10, 821 08 Bratislava, IČO: 46 772 332 (ďalej len „klient“) ako uchádzača vo verejnom obstarávaní, ktoré vyhlásila Záchraná zdravotná služba Bratislava, so sídlom Antolská 11, 850 07 Bratislava, identifikačné číslo: 17336210 ako Verejný obstarávateľ na predmet zákazky s názvom „Oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných motorových vozidiel“, ktorá bola zverejnená vo Vestníku č. 148/2015 dňa 29.07.2015 pod značkou 15529-MSS (ďalej len „Verejné obstarávanie“), v súlade s požiadavkou Verejného obstarávateľa uvedenej v bode 4. časti III.2.2 Oznámenia o vyhlásení Verejného obstarávania,

Privatbanka, a.s. so sídlom Einsteinova 25, 851 01 Bratislava, IČO: 31 634 419, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sa, vl. č. 3714/B (ďalej len „banka“) v zastúpení Mgr. Ing. Ľuboš Ševčík, CSc., predseda predstavenstva a Ing. Vladimír Hrdina, člen predstavenstva

týmto potvrdzuje a vyhlasuje, že žiadosť klienta

zo dňa 26.8.2015 o poskytnutie úveru vo výške 1.750.000,- EUR (slovom: jeden milión sedemstopäťdesiat tisíc eur) na účely financovania predmetu zákazky vo Verejnom obstarávaní **bola dňa 04.09.2015 schválená.**

Banka je preto pripravená poskytnúť označenému klientovi, za predpokladu, že sa stane úspešným uchádzačom vo verejnej súťaži ako postupu Verejného obstarávania dlhodobý úver za podmienky doručenia banke podpísanej Zmluvy o dielo, ktorá bude uzatvorená medzi Verejným obstarávateľom ako objednávateľom a označeným klientom ako zhotoviteľom.

Vyhlásením a vystavením tohto úverového príslubu vzniká banke záväzok poskytnúť označenému klientovi úver, podmienený výlučne úspešnosťou klienta vo vyššie špecifikovanej verejnej súťaži a dorúčením banke podpísanej Zmluvy o dielo uzatvorenej medzi Verejným obstarávateľom ako objednávateľom a klientom ako zhotoviteľom.

Doba platnosti úverového príslubu: 30.11.2015

Privatbanka, a.s.



Mgr. Ing. Ľuboš Ševčík, CSc.
predseda predstavenstva

Privatbanka, a.s.
Einsteinova 25
851 01 Bratislava 5
-220-



Ing. Vladimír Hrdina
člen predstavenstva

PREKLADATEL: Ing. Barbora Jergová, Kopčianska 8, 851 01 Bratislava,
(TRANSLATOR)

ZADÁVATEL: SLEEK INVEST, s.r.o., Kvačalova 10, 821 08 Bratislava
(CLIENT) IČO: 46772332, DIČ: 2023580878

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA ANGLICKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO
34/2015

CERTIFIED TRANSLATION FROM ENGLISH LANGUAGE TO SLOVAK LANGUAGE
34/2015

POČET VYHOTOVENÍ: 1
(NUMBER OF COPIES)

VYHOTOVENIE ČÍSLO: 1
(COPY NUMBER):

POČET STRÁN PREKLADU: 2
(PAGES OF TRANSLATION)

Identification of the Entrepreneur - Legal Person

Business name: "FORVARD autocentre" Ltd.

Registered office: 3/B Avtomobilistiv street, Kliachanovo settlement,
Mukachevo region, Zakarpatska oblast, 89623 Ukraine

Company identification number (Company ID no.): 33681454

Legal form: Limited liability company

Statutory body of the entrepreneur: Sergiy Peca, General Manager

I/we hereby represent and warrant that "FORVARD autocentre" Ltd., for the previous three economic years 2014, 2013 and 2012, had the turnover in the area of the Repair and maintenance services of cars in the minimum amount of EUR 5,000,000 excl. VAT and the turnover for one calendar year more than EUR 2,100,000 excl. VAT.

The turnover summary overview for the previous three economic years 2014, 2013 and 2012 and the contracts are given below.

Turnover summary for 2012-2014

Financial data for a year	2012	2013	2014
Total turnover excl. VAT in EUR	12 380 401,00 €	14 458 131,00 €	10 696 192,00
Turnover in part - Repair and maintenance services of cars excl. VAT in EUR	3 465 765,00 €	1 376 677,00 €	1 655 456,00

LIST OF CONTRACTS FOR 2012-2014

Year	Name of customer	Address	Place of delivery	Description of service
2012	Premiera Auto LLC	Ukraine, Mukachevo, Avtomobilistiv 3	Ukraine, Mukachevo, Avtomobilistiv 3	Service, maintenance and repair work on provided vehicles
2012	AVIS Ukraine, LLC	Ukraine, Kiev, Yamskaya 79	Ukraine, Mukachevo, Avtomobilistiv 3b	Service, sales, spare parts maintenance and repair on company fleet vehicles

2012	ILTA, LLC	Ukraine, Kiev, Zaliznichnee aven 6	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2012	Others	(Repair and maintenance services of cars minor contracts/orders)	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2013	AVIS Ukraine, LLC	Ukraine, Kiev, Yamskaya 79	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2013	ILTA, LLC	Ukraine, Kiev, Zaliznichnee aven 6	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2013	Reform, LLC	Ukraine, Kiev region, Vyshgorod area, Novie Petrovtzy , 25, First of May Lane	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, reinforsment of suspention, sales, spare parts sales
2013	Others	(Repair and maintenance services of cars minor contracts/orders)	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2014	AVIS Ukraine, LLC	Ukraine, Kiev, Yamskaya 79	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2014	Porsche leasing, LLC	Ukraine, Kiev, Pavla Tychyny Av., 1B	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles
2014	Others	(Repair and maintenance services of cars minor contracts/orders)	Ukraine, Mukachevo, Avtomobistiv 3b	Service, sales, spare parts, maintanance and repair work on company fleet vehicles

According to policy of our company, you can call to any of our employee by stationery telephone and\or vie general e-mail and\or directly at our prenisies. Tel: (03131) 3 80 00; Fax: (03131) 3 80 10; web: <http://zet.com.ua>; E-mail: office@zet.com.ua

Date 25/8/2015

Sergiy Peca,
General Manager

signature(s) of persons authorized to act on behalf of
the legal entity:



Odtlačok okrúhlej pečiatky so štátnym znakom (text pečiatky: UKRAJINA
MUKAČEVSKÝ OKRES * SPOLOČNOSŤ S RUČENÍM OBMEDZENÝM
FORVARD AUTOCENTRE * 33681454 *nečitateľný podpis)

Koniec prekladu

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský, ukrajinský a ruský jazyk, evidenčné číslo 970385.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom³⁹⁵.....
prekladateľského denníka č. 1/15

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č.⁹⁴.....

V Bratislave dňa ...^{8. 9. 2015}.....



Mgr. Oxana Vízdalová

O. Vízdalová

ČESTNÉ VYHLÁSENIE

Identifikačné údaje podnikateľa - právnickej osoby

Obchodné meno: "FORVARD autocentre" Ltd.

Sídlo: ulica Avtomobilistiv 3/B, Kľačanovo,
Mukačevský okres, Zakarpatská oblasť, 89623 Ukrajina

Identifikačné číslo organizácie (IČO): 33681454

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Štatutárny orgán podnikateľa: Sergiy Peca, konateľ

Čestne vyhlasujem(e), že spoločnosť "FORVARD autocentre" Ltd., dosiahla za posledné tri hospodárske roky 2014, 2013 a 2012, obrat v oblasti služieb opravy a údržby osobných motorových vozidiel, v minimálnej celkovej výške 5.000.000,- EUR bez DPH a obrat za obdobie jedného kalendárneho roka vo výške viac ako 2.100.000,- EUR bez DPH.

Celkový prehľad dosiahnutého obratu za posledné tri hospodárske roky 2014, 2013 a 2012 a zoznam zákaziek je uvedený nižšie.

Prehľad dosiahnutého obratu za roky 2012-2014

Finančné údaje týkajúce sa príslušného roka	2012	2013	2014
Celkový obrat v sume bez DPH v EUR	12 380 401,00 €	14 458 131,00 €	10 696 192,00 €
Obrat v časti: Oprava a údržba osobných motorových vozidiel bez DPH v EUR	3 465 765,00 €	1 376 677,00 €	1 655 456,00 €

ZOZNAM ZÁKAZIEK ZA ROKY 2012-2014

Rok	Názov odberateľa	Adresa	Miesto dodania	Špecifikácia služby
2012	Premiera Auto, LLC	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobilistiv 3	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobilistiv 3	Servis, údržbárske a opravárenské práce na dodaných vozidlách
2012	AVIS Ukraine, LLC	Ukrajina, Kyjev, Yamskaya 79	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobilistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti

["FORWARD AUTOCENTRE" Ltd.]

2012	ILTA, LLC	Ukrajina, Kyjev, Zaliznichnee aven 6	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2012	Inf	(Oprava a údržba osobných motorových vozidiel zákaziek/objednávok malého rozsahu)	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2013	AVIS Ukraine, LLC	Ukrajina, Kyjev, Yamskaya 79	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2013	ILTA, LLC	Ukrajina, Kyjev, Zaliznichnee aven 6	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2013	Reform, LLC	Ukrajina, Kyjevská oblasť, Vyšhorod, Novie Petrovtzy, 25, First of May Lane	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, spevnenie odpruženia, predaj, predaj náhradných dielov
2013	Inf	(Oprava a údržba osobných motorových vozidiel zákaziek/objednávok malého rozsahu)	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2014	AVIS Ukraine, LLC	Ukrajina, Kyjev, Yamskaya 79	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2014	Porsche leasing, LLC	Ukrajina, Kyjev, Pavla Tychyny Av., 1B	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti
2014	Inf	(Oprava a údržba osobných motorových vozidiel zákaziek/objednávok malého rozsahu)	Ukrajina, Mukačevo, Avtomobistiv 3b	Servis, predaj, náhradné diely, údržbárske a opravárenské práce vozidiel vozového parku spoločnosti

Na základe smerníc našej spoločnosti, môžete kontaktovať ktoréhokoľvek z našich zamestnancov telefonicky a/alebo prostredníctvom všeobecnej e-mailovej adresy a/alebo priamo v našich priestoroch. Tel.: (03131) 3 80 00; Fax: (03131) 3 80 10; web: <http://zet.com.ua>; E-mail: office@zet.com.ua

Dátum 25/8/2015	<p>Sergiy Peca, konateľ <i>[odtlačok okrúhlej pečiatky s textom v jazyku inom než anglickom a podpis]</i></p> <hr/> <p>podpis(y) osôb oprávnených konať v mene právnickej osoby:</p>
-----------------	--

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyka slovenský - anglický, evidenčné číslo prekladateľa 970817.
Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 34/2015 prekladateľského denníka č. 1/2015.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 34/2015.

V Bratislave, dňa 09.09.2015



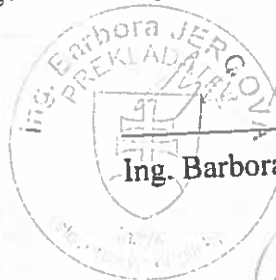
Ing. Barbora Jergová

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have developed translation hereof as translator entered in the Register of sworn experts, interpreters and translators administered by the Ministry of Justice of the Slovak republic in the field of language Slovak – English, registration number of the translator is 970817.
Translator's act is entered under registration number 34/2015 of the translator's day book No. 1/2015.

Translator's act and related costs are charged according to the billing of attached receipt No. 34/2015.

Bratislava, this 09.09.2015



Ing. Barbora Jergová



PREKLADATEĽ: Ing. Barbora Jergová, Kopčianska 8, 851 01 Bratislava,
(TRANSLATOR)

ZADÁVATEĽ: SLEEK INVEST, s.r.o., Kvačalova 10, 821 08 Bratislava
(CLIENT) IČO: 46772332, DIČ: 2023580878

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA ANGLICKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO
27/2015

CERTIFIED TRANSLATION FROM ENGLISH LANGUAGE TO SLOVAK LANGUAGE
27/2015

POČET VYHOTOVENÍ: 1
(NUMBER OF COPIES)

VYHOTOVENIE ČÍSLO: 1
(COPY NUMBER):

POČET STRÁN PREKLADU: 6
(PAGES OF TRANSLATION)

Cooperation Agreement

Concluded pursuant to Section 269 et seq. of the Commercial Code by and between:

The Employer: **SLEEK INVEST, s.r.o.**
Based at Kvačalova 10, 821 08 Bratislava
Company ID no.: 46772332
Tax ID no.: 2023580878
Registered with the Business Register of the Bratislava I District Court, section Sro,
file no. 83213/B
(Hereinafter referred to as the "**Employer**")
Represented by: JUDr. Ján Raška, CEO

And

The Contractor: **"FORWARD autocentre" Ltd.**
Based at: 3/B Avtomobilistiv street,
Kliachanovo settlement, Mukachevo region, Zakarpatska oblast, 89623 Ukraine
Company ID no.: 33681454
Tax ID no.: 336814507096
(Hereinafter only the "**Contractor**")
Represented by: Peca Sergiy, Director

The Employer and the Contractor shall be also jointly referred to as the "**Contracting Parties**" and individually as the "**Contracting Party**".

Art. I Preamble

- 1.1 Záchranná zdravotná služba Bratislava (Bratislava Emergency Medical Services), a national contributory organization established by the Ministry of Health of the Slovak Republic and based at Antolská 11, 850 07 Bratislava - Petržalka, identification number: 17336210 (hereinafter only the "**Contracting Authority**") issued a call for tender for the subject matter "Repair and maintenance of special sanitary vehicles", which was published in the Journal no. 148/2015 of 29 July 2015 under number 15529 - MSS (hereinafter only the "**Public Procurement**"). The Contracting Authority shall act, within the Public Procurement processes, as the central procuring organization and shall procure services being the subject matter hereof also for another contracting authority - Záchranná zdravotná služba Košice (Kosice Emergency Medical Services), a national contributory organization established by the Ministry of Health of the Slovak Republic and based at Rastislavova 43, 041 91 Košice, identification number: 00606731.
- 1.2 The subject matter of the Public Procurement is rendering services in the field of the repair and maintenance of special sanitary motor vehicles and supply of related materials as required by the Contracting Authority in respect of 140 pieces of the special sanitary motor vehicles, CPV code 50110000-9 Repair and maintenance services of motor vehicles and associated equipment and CPV code 50112000-3 Repair and maintenance services of cars, according to the technical specification of the Contracting Authority in the Public Procurement (hereinafter only the "**Subject Matter**") as defined by the Contracting Authority in the tender materials, Public Tender with the financial limit of a Contract above the threshold - Procurement of the services Repair and maintenance of special sanitary vehicles as notified by the Contracting Authority in the Public Tender (hereinafter only the "**Tender Materials**").
- 1.3 The Employer wishes to participate in the Public Procurement as a candidate. Based on the above and for the purpose of demonstrating the economic and financial position as well as technical and

professional capacity of the Employer as a candidate in the Public Procurement, by using the financial and economic sources as well as technical and professional capacities of the Contractor, the Contracting Parties conclude, under the below conditions, this Cooperation Agreement, based on which the Contractor shall render, at the Employer's request, its financial and economic sources as well as technical and professional capacities defined herein. Concurrently, the Contractor represents and warrants that the Employer will be able, in fulfilling the contract for works concluded with the Contracting Authority, to utilise the financial and economic sources as well as the technical and professional capacities of the Contractor and the Contractor undertakes to provide the Employer with its financial and economic sources as well as with the technical and professional capacities during the contractual period hereof, however, for the minimum period of the contractual relationship between the Employer and the Contracting Authority.

- 1.4 For the purpose of demonstrating the economic and financial position of the Employer pursuant to Section 27 (1) of the act on public procurement, the Contractor undertakes, as another party whose financial sources shall be utilised by the Employer, to issue for the Employer the following documents for the purpose of the Public Procurement:
 - a) A turnover summary in respect of the Subject Matter for the previous three economic years 2014, 2013 and 2012 in the total minimum amount of EUR5,000,000 excl. VAT, where the amount of the turnover for one calendar year is no less than EUR2,100,000 excl. VAT, in the form of affidavit made by the Contractor and signed by the Contractor's statutory body, which shall also include a table - a list of contracts in the area of the Subject Matter.
- 1.5 For the purpose of demonstrating the technical and professional capacity of the Employer pursuant to Section 28 (1), Section 29 and Section 30 of the act on public procurement, the Contractor undertakes, as another party whose capacities shall be utilised by the Employer, to issue for the Employer the following documents for the purpose of the Public Procurement:
 - a) A list of services rendered in the area of the Subject Matter for the previous three calendar years 2014, 2013 and 2012 in the total minimum amount of EUR5,000,000 excl. VAT, where the amount of the turnover for one calendar year is no less than EUR2,100,000 excl. VAT, with the specification of the title and characteristic (specification) of the service, prices in EUR, delivery dates according to contracts and clients; when specifying clients, the following information shall be provided: the name, business name, registered seat of the client, name, surname, telephone number and e-mail address of the person who may confirm the information specified in the list; this information shall be provided in the form of affidavit made by the Contractor and signed by the Contractor's statutory body;
 - b) Information relating education and professional experience or qualification of managing employees, particularly persons in charge for rendering the services, which shall be demonstrated by a list of managing employees of the Contractor with their names, surnames, titles, positions and education or professional qualification and the length of their professional experience as well as with their telephone numbers, signed by the Contractor's statutory body;
 - c) Information relating the average annual number of employees and managing employees for the previous three calendar years 2014, 2013 and 2012; it is required that the minimum number of employees be no less than 50 per year and the minimum number of the managing employees be no less than 3 per year; this information shall be demonstrated by a list of employees and managing employees of the Contractor including their names, surnames, titles, positions - individually for each calendar year, signed by the Contractor's statutory body.
- 1.6 The Contractor as another party whose capacities shall be utilised by the Employer in the Public Procurement shall also comply with the conditions set forth in Section 26 (1) and Section 26a of the act on public procurement and, for the purpose of compliance with these conditions, the Contractor undertakes to provide the Employer with the following documents:
 - a) Criminal record check of the Contractor for every member of the Contractor's statutory body demonstrating that neither the Contractor nor any member of its statutory body have been convicted of any of the following offences: corruption, activities detrimental to the financial interests of the European Union, money laundering; founding, organizing or supporting criminal organizations or founding, organizing or supporting terrorist groups or terrorism and

- some forms of supporting terrorism and that none of them have been convicted of any business-related offence;
- b) Confirmation of court that the Contractor has not entered into bankruptcy procedure, restructuring procedure, liquidation and no bankruptcy procedure held against it was terminated due to insufficient assets and no liquidation was cancelled due to insufficient assets;
 - c) Confirmation of health insurance company and social insurance company that the Contractor has no unpaid dues in respect of health insurance, social insurance and contributions to pension savings, which are being collected by enforcement of a decision;
 - d) Confirmation of the competent tax authority that the Contractor has no unpaid dues in respect of taxes, which are being collected by enforcement of a decision;
 - e) Document demonstrating that the Contractor is authorised to supply goods and render services in respect to, at least, the Subject Matter for which the Employer is submitting the tender bid, in the form of abstract from the Business Register or similar register of the Contractor, with specified business activities of the Contractor;
 - f) Affidavit stating that the Contractor has not materially breached, for the last three years, its professional obligations, which might be proved by the Contracting Authority/Entity;
 - g) Affidavit that the Contractor has not been banned from participating in public procurement or is not a party:
 - 1. whose partner, known shareholder whose share is no less than 34% of shares in this company, or member or whose statutory body, member of statutory body, proxy holder or controlling party is a party banned from participating in public procurement;
 - 2. whose partner, known shareholder whose share is no less than 34% of shares in this company, or member or whose statutory body, member of statutory body, proxy holder or controlling party is a party which is or was, at the time when the public procurement was held, in respect of which it was banned from participating in public procurement:
 - 2a. a partner, known shareholder whose share is no less than 34% of shares in this company, or member or whose statutory body, member of statutory body, proxy holder or controlling party of a party banned from participating in public procurement;
 - 2b. a legal successor of a party which was, at the time of constituting the succession, banned from participation in public procurement;
 - 3. which became a legal successor of a party that was, at the time of constituting the succession, banned from participation in public procurement;
 - h) Affidavit that the Contractor has no unpaid duties in respect of remuneration or compensation under a contract or agreement with a party that is or was a sub-contractor in relation to a contract awarded in accordance with the act on public procurement, whose payment is being enforced by enforcement of a decision;
 - i) Affidavit that the Contractor has no unpaid duties in respect of salary, wage or any other type of remuneration for work, compensation of salary or severance payment, to which the employee is entitled and whose payment is being enforced by enforcement of a decision.

All the above documents shall not be, as of the 7th of September 2015, older than three months, shall be submitted as originals or certified copies and, if the country, in which the Contractor has its registered seat, does not issue any of the documents listed in Article 1.6 (a) to (e) and does not issue similar documents of the same value, they may be replaced with the Contractor's affidavit made in accordance with the regulations effective in the country of the Contractor's registered seat.

The Contractor undertakes to provide the Employer, at its request, with any other documents as may be necessary for the purpose of the Public Procurement.

Art. II
Subject Matter of the Agreement

- 2.1 The Contractor undertakes to render for the Employer its financial and economic sources as well as the technical and professional capacities under this Agreement as required by the Employer, on the dates as specified by the Employer, and the Employer undertakes to pay the Contractor, for the financial and economic sources and technical and professional capacities, the agreed price.
- 2.2 Detail specification of the method and scope of the use of the financial and economic sources as well as of the technical and professional capacities (hereinafter only the "Sources and Capacities") shall be stipulated in a separate supplement hereto.

Art. III
Time and Place of Rendering the Sources and Capacities

- 3.1 The Contractor undertakes to provide for the Employer the Sources and Capacities as required and instructed by the Employer anytime in course if the Agreement.
- 3.2 The agreed place of rendering the Sources and Capacities is the territory of the Slovak Republic, as previously specified for the individual cases by the Employer, where the Employer shall be obligated to inform the Contractor about the place no later than 2 days prior to the planned request for the Sources and Capacities.
- 3.3 The Contractor's obligation to provide the Employer with the Sources and Capacities shall be deemed fulfilled when the Sources and Capacities are properly provided for the Employer in the agreed place and time.

Art. IV
Price for the Sources and Capacities

- 4.1 The Contracting Parties have agreed that the price for the Sources and Capacities will be specified in a separate written supplement hereto, which shall be deemed to be confidential information pursuant to Art. VI hereof.
- 4.2 The Contracting Parties have agreed that, after having submitted all the documents required by the Employer according to Art. I hereof, the Contractor will be entitled to remuneration amounting to EUR 5000 (in words: five thousand euros).

Art. V
Further Arrangements

- 5.1 The Contracting Parties undertake to alter the contents hereof by a written supplement hereto should the need for such alteration arise (i) from the change of any conditions included in the Tender Materials for the Public Procurement or (ii) from any agreement between the Employer and the Contracting Authority if it differs from the conditions stipulated in the Tender Materials or those agreed in this Agreement.
- 5.2 The Contracting Parties undertake to provide each other with mutual cooperation, inform each other about any and all facts necessary to fulfil their obligations under this Agreement and to duly communicate any relevant circumstances as well as any change of the circumstances which may influence their rights and obligations hereunder.

Art. VI
Confidential Information and Confidentiality

- 6.1 The Contracting Parties undertake to maintain confidentiality in respect of confidential information relating this Agreement, including its eventual supplements; this undertaking shall not be time-limited.

- 6.2 Confidential information shall mean any and all business, legal, financial, operational and other facts, information and data relating discussions of the conclusion, contents and fulfilment of this Agreement and its eventual supplements or any information related thereto, except:
- a) The information which became, as of the day of this Agreement, publicly known or which might have been provided for, on this date, from commonly accessible sources;
 - b) The information which became, as of the day of this Agreement, publicly known or which may be provided for, after this date, from commonly accessible sources, by other means than the Contracting Party's breach of the confidentiality obligation hereunder;
 - c) The information whose nature indicates that the concerned Contracting Party does not require confidentiality in respect thereof, unless the Contracting Party expressly marks the information as confidential;
- (Hereinafter only the "*Confidential Information*").
- 6.3 The confidentiality obligation in respect of the Confidential Information shall not apply to:
- a) Cases, where the Contracting Party has disclosed the Confidential Information with the previous written consent of the concerned Contracting Party;
 - b) Cases where the Contracting Party is obligated to provide the Confidential Information under the law; such Contracting Party shall be obligated to inform the concerned Contracting Party about the obligation to provide the Confidential Information under the law and about the method and scope of fulfilment of the obligation;
 - c) Cases where the Contracting Party used necessary information or documents in any eventual judicial, arbitration, administrative and other proceedings in respect of rights and obligations under this Agreement or related thereto.
- 6.4 The Contracting Parties undertake not to disclose the Confidential Information without the previous written consent of the concerned Contracting Party and not to enable any third parties to access the Confidential Information. Third parties shall not mean members of bodies, employees or any other authorized persons of the Contracting Parties, auditors or legal advisors and other advisors of the Contracting Parties who are bound to maintain confidentiality, in respect of the Confidential Information accessible to them, under the law.
- 6.5 At the same time, the Contracting Parties undertake not to use the Confidential Information, whether directly or through another person, in contradiction with their purpose for themselves or for any other party or in contradiction with the interests of the concerned Contracting Party.
- 6.6 In this Article, the reference to the concerned Contracting Party shall designate the Contracting Party (i) which makes the Confidential Information available to the other Contracting Party, (ii) to which the Confidential Information relates or (iii) whose rights and lawful interests might be directly compromised if the Confidential Information is made available to third parties. Should it be impossible to determine which of the Contracting Parties is the Party concerned in respect of the Confidential Information, both Contracting Parties shall be concerned Contracting Parties.

Art. VII Common and Final Provisions

- 7.1 The Contracting Parties conclude that, in fulfilling hereof, they will adequately follow the Commercial Code and the respective regulations as well as other legal regulations of the Slovak Republic. Other legal relations, which are not explicitly covered by this Agreement, shall be governed by respective regulations of the Commercial Code.
- 7.2 This Agreement enters into force and effect on the date of its signing by the Contracting Parties. The Contracting Parties have agreed that this Agreement will terminate 6 months after its signing by the Contracting Parties if the Employer fails to conclude a contract for works with the Contracting Authority in respect of the Public Procurement or if the Public Procurement is cancelled by the Contracting Authority, where the contractual relationship based on this Agreement shall cease on the day following the cancellation by the Contracting Authority.
- 7.3 This Agreement is concluded for a definite period until 31 December 2018.
- 7.4 This Agreement may be altered or cancelled only upon mutual agreement of the Contracting Parties in written form.

- ;
- The Contracting Parties acknowledge that this Agreement expresses their free and serious will, that they read this Agreement and understood its contents and, as a mark of their consent, they affixed their signatures hereto. This Agreement is executed in two counterparts, one for each Contracting Party.


ie Employer:

Bratislava, on 12.8.2015

EEK INVEST, s.r.o.
Dr. Ján Raska, CEO

The Contractor:

In Kiev, on 10.8.2015


FORWARD autocentre Ltd.
Petr Sedivy, general director

Zadávatel: PANAX - SK, s.r.o., Račianska 71, 831 02 Bratislava

Preklad z jazyka ukrajinského do jazyka slovenského

*Odtlačok okrúhlej pečiatky so štátnym znakom (text pečiatky: UKRAJINA *
MUKAČEVSKÝ OKRES * SPOLOČNOSŤ S RUČENÍM OBMEDZENÝM *
FORVARD AUTOCENTRE * 33681454 *nečitateľný podpis)*

Koniec prekladu

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský, ukrajinský a ruský jazyk, evidenčné číslo 970385.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 403 prekladateľského denníka č. 1/15

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 94

V Bratislave dňa 8.9.2015



Mgr. Oxana Vízdalová

O. Vízdalová

Zmluva o spolupráci

uzavretá podľa ust. § 269 a nasl. Obchodného zákonníka medzi

Objednávateľ: **SLEEK INVEST, s.r.o.**

so sídlom Kvačalova 10, 821 08 Bratislava

IČO: 46772332

DIČ: 2023580878

spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vl. č. 83213/B

(ďalej „*Objednávateľ*“)

v zastúpení: JUDr. Ján Raška konateľ

a

Poskytovateľ: **“FORWARD autocentre“ Ltd.**

so sídlom ulica Avtomobilistiv 3/B

Kľáčanovo, Mukačevský okres, Zakarpatská oblasť, 89623 Ukrajina

IČO: 33681454

DIČ: 336814507096

(ďalej „*Poskytovateľ*“)

v zastúpení: Peca Sergiy, konateľ

Objednávateľ a Poskytovateľ sa ďalej spoločne budú označovať tiež ako „*Zmluvné strany*“, každý z nich jednotlivito tiež ako „*Zmluvná strana*“.

Čl. I

Preambula zmluvy

- 1.1 Záchranná zdravotná služba Bratislava, štátna príspevková organizácia zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR so sídlom Antolská 11, 850 07 Bratislava - Petržalka, identifikačné číslo: 17336210 (ďalej len „*Verejný obstarávateľ*“) vyhlásila verejnú súťaž na predmet zákazky s názvom „Oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných vozidiel“, ktorá bola zverejnená vo Vestníku č. 148/2015 zo dňa 29.7.2015 pod značkou 15529 - MSS (ďalej len „*Verejný obstarávanie*“). Verejný obstarávateľ vystupuje v rámci procesov verejného obstarávania ako centrálna obstarávacia organizácia a obstaráva služby, ktoré sú predmetom zákazky aj pre iného verejného obstarávateľa, ktorým je Záchranná zdravotná služba Košice, štátna príspevková organizácia zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR so sídlom Rastislavova 43, 041 91 Košice, identifikačné číslo: 00606731.
- 1.2 Predmetom Verejného obstarávania je zabezpečenie služieb, ktorými sú oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných motorových vozidiel a dodávka súvisiacich materiálov podľa potrieb Verejného obstarávateľa pre 140 kusov špeciálnych sanitných motorových vozidiel CPV kód 50110000-9 Opravy a údržbárske služby pre motorové vozidlá a súvisiace vybavenie a CPV kód 50112000-3 Oprava a údržba osobných motorových vozidiel podľa technickej špecifikácie Verejného obstarávateľa vo Verejnom obstarávaní (ďalej len „*Predmet zákazky*“), ako ich Verejný obstarávateľ definoval v Súťažných podkladoch, Verejná súťaž s finančným limitom Nadlimitnej zákazky – Obstaranie služieb Oprava a úprava zástavieb špeciálnych sanitných vozidiel“, ako ich Verejný obstarávateľ oznámil vo Verejnom obstarávaní (ďalej len „*Súťažné podklady*“).
- 1.3 Objednávateľ má záujem zúčastniť sa ako uchádzač Verejného obstarávania. V nadväznosti na uvedené a aj za účelom preukázania ekonomického a finančného postavenia a technickej a odbornej spôsobilosti Objednávateľa ako uchádzača vo Verejnom obstarávaní, využitím

finančných zdrojov a technických a odborných kapacít Poskytovateľa, Zmluvné strany uzatvárajú za nižšie uvedených podmienok túto zmluvu o spolupráci, na základe ktorej Poskytovateľ poskytne podľa potrieb Objednávateľa finančné a ekonomické zdroje a technické a odborné kapacity definované v tejto zmluve. Poskytovateľ zároveň vyhlasuje a zaväzuje sa, že Objednávateľ pri plnení Zmluvy o dielo uzatvorenej s Verejným obstarávateľom bude môcť reálne disponovať s finančnými a ekonomickými zdrojmi a s technickými a odbornými kapacitami Poskytovateľa a Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi svoje finančné a ekonomické zdroje a technické a odborné kapacity počas celého trvania zmluvného vzťahu najmenej však počas trvania zmluvného vzťahu uzatvoreného medzi Objednávateľom a Verejným obstarávateľom.

- 1.4 Za účelom preukázania ekonomického a finančného postavenia Objednávateľa podľa § 27 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní sa Poskytovateľ ako iná osoba, ktorej finančné zdroje bude využívať Objednávateľ zaväzuje vystaviť Objednávateľovi nasledujúce doklady pre účely Verejného obstarávania
- a) prehľad o dosiahnutom obrate v oblasti Predmetu zákazky za posledné tri hospodárske roky 2014, 2013, 2012 v minimálnej celkovej výške 5.000.000,- EUR bez DPH, pričom výška obratu za obdobie jedného kalendárneho roka musí byť minimálne 2.100.000,- EUR bez DPH a to vo forme čestného vyhlásenia Poskytovateľa, podpísaného štatutárnym orgánom Poskytovateľa, pričom súčasťou vyhlásenia bude i tabuľka – zoznam zákaziek v predmete činnosti v oblasti Predmetu zákazky.
- 1.5 Za účelom preukázania technickej a odbornej spôsobilosti Objednávateľa podľa § 28 ods.1 § 29 a § 30 zákona o verejnom obstarávaní sa Poskytovateľ ako iná osoba, ktorej kapacity bude využívať Objednávateľ zaväzuje vystaviť Objednávateľovi nasledujúce doklady pre účely Verejného obstarávania:
- a) zoznam zrealizovaných služieb v oblasti Premetu zákazky za predchádzajúce tri kalendárne roky 2014, 2013, 2012 v minimálnej celkovej výške 5.000.000,- EUR bez DPH, pričom výška obratu za obdobie jedného kalendárneho roka musí byť minimálne 2.100.000,- EUR bez DPH s uvedením názvu a charakteristiky (špecifikácie) uskutočnenej služby, ich cien v EUR, lehôt dodania podľa zmlúv a odberateľov pričom pri uvedení odberateľov je potrebné uviesť meno, názov, sídlo, adresu odberateľa, meno, priezvisko, telefónne číslo a emailovú adresu osoby, ktorá potvrdí údaje uvádzané v zozname a to vo forme čestného vyhlásenia Poskytovateľa, podpísaného štatutárnym orgánom Poskytovateľa,
 - b) poskytnutie údajov o vzdelaní a odbornej praxi alebo odbornej kvalifikácii, riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie služieb, ktoré sa preukazuje poskytnutím zoznamu riadiacich zamestnancov Poskytovateľa s uvedením mena, priezviska, titulu, názvu funkcie, ktorú zastávajú s uvedením ich vzdelania alebo odbornej kvalifikácie a dĺžke odbornej praxe ako i telefónneho čísla, podpísaného štatutárnym orgánom Poskytovateľa
 - c) poskytnutie údajov o priemernom ročnom počte zamestnancov a riadiacich zamestnancov za predchádzajúce tri kalendárne roky 2014, 2013, 2012, pričom sa vyžaduje minimálny počet zamestnancov minimálne 50 za rok a minimálny počet riadiacich pracovníkov minimálne 3 za rok, preukazuje sa zoznamom zamestnancov a riadiacich zamestnancov Poskytovateľa s uvedením mena, priezviska, titulu, názvu funkcie, ktorú zastávajú samostatne za každý kalendárny rok, podpísaného štatutárnym orgánom Poskytovateľa
- 1.6 Poskytovateľ ako iná osoba, ktorej kapacity bude využívať Objednávateľ vo Verejnom obstarávaní musí spĺňať aj podmienky stanovené v § 26 ods. 1 a § 26a zákona o verejnom obstarávaní a za účelom splnenia týchto podmienok sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi nasledujúce doklady:
- a) výpis z registra trestov Poskytovateľa a každého člena štatutárneho orgánu Poskytovateľa, čím sa preukazuje, že nebol on ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu právoplatne odsúdený za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov Európskej únie, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny alebo za trestný čin založenia, zosnovania alebo podporovania teroristickej skupiny alebo za trestný čin terorizmu a niektorých foriem účasti na

- terorizme a nebol on ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu právoplatne odsúdený za trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním,
- b) potvrdenie súdu, že na Poskytovateľa nie je vyhlásený konkurz, nie je v reštrukturalizácii, nie je v likvidácii, ani nebolo proti nemu zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku,
 - c) potvrdenie zdravotnej poisťovne a sociálnej poisťovne, že nemá evidované nedoplatky poistného na zdravotné poistenie, sociálne poistenie a príspevkov na starobné dôchodkové sporenie, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,
 - d) potvrdenie miestne príslušného daňového úradu, že nemá evidované daňové nedoplatky, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,
 - e) doklad, že je oprávnený dodávať tovar, poskytovať službu vo vzťahu aspoň k Predmetu zákazky, na ktorú predkladá Objednávateľ ponuku, ktorým je výpis z obchodného registra Poskytovateľa alebo iného registra, kde je uvedený predmet podnikania Poskytovateľa,
 - f) čestné vyhlásenie, že nebolo Poskytovateľovi v predchádzajúcich troch rokoch preukázané závažné porušenie odborných povinností, ktoré dokáže verejný obstarávateľ a obstarávateľ preukázať,
 - g) čestné vyhlásenie, že nemá právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní alebo nie je osobou,
 - 1. ktorej spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou je osoba, ktorá má právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,
 - 2. ktorej spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou je osoba, ktorá je alebo v čase, keď prebiehalo verejné obstarávanie vo vzťahu ku ktorému bol právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní, bola
 - 2a. spoločníkom, známym akcionárom, ktorý vlastní najmenej 34 % akcií tejto spoločnosti alebo členom, alebo ktorej štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu, prokuristom alebo ovládajúcou osobou osoby, ktorá má právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,
 - 2b. právnym nástupcom osoby, ktorá mala v čase, keď k nástupníctvu došlo, právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,
 - 3. ktorá sa stala právnym nástupcom osoby, ktorá mala v čase, keď k nástupníctvu došlo, právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní,
 - h) čestné vyhlásenie, že Poskytovateľ nemá nesplnenú povinnosť vyplatenia odmeny alebo odplaty zo zmluvy s osobou, ktorá je alebo bola subdodávateľom vo vzťahu k zákazke, zadanej podľa zákona o verejnom obstarávaní, ktorá sa vymáha výkonom rozhodnutia,
 - i) čestné vyhlásenie, že Poskytovateľ nemá nesplnenú povinnosť vyplatenia mzdy, platu alebo inej odmeny za prácu, náhrady mzdy alebo odstupného, na ktorých vyplatenie má zamestnanec nárok, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia.

Všetky vyššie uvedené doklady nesmú byť ku dňa 7.9.2015 staršie ako tri mesiace, musia byť predložené v origináloch alebo overených kópiách a ak krajina sídla Poskytovateľa nevydáva niektoré z dokladov uvedených v ods. 1.6 písm. a) až e) alebo nevydáva ani rovnocenné doklady, možno ich nahradiť čestným vyhlásením Poskytovateľa urobeným podľa predpisov platných v krajine sídla Poskytovateľa.

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi, na jeho žiadosť, akékoľvek iné doklady potrebné pre účely Verejného obstarania.

Čl. II

Predmet zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi finančné a ekonomické zdroje a technické a odborné kapacity podľa tejto zmluvy a to podľa požiadaviek a potrieb Objednávateľa a v lehotách stanovených Objednávateľom a Objednávateľ sa zaväzuje za reálne poskytnuté finančné a ekonomické zdroje a technické a odborné kapacity Poskytovateľovi zaplatiť dohodnutú cenu.
- 2.2 Bližšia špecifikácia spôsobu a rozsahu využitia finančných a ekonomických zdrojov a technických a odborných kapacít (ďalej len „Zdroje a kapacity“) bude upravená osobitným dodatkom k tejto zmluve.

Čl. III

Doba a miesto poskytnutia zdrojov a kapacít

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi Zdroje a kapacity podľa požiadaviek a pokynov Objednávateľa a to kedykoľvek, počas trvania zmluvného vzťahu.
- 3.2 Dohodnutým miestom poskytnutia Zdrojov a kapacít je územie Slovenskej republiky, a to v jednotlivých prípadoch vždy podľa predchádzajúcej špecifikácie presného miesta požiadavky poskytnutia Zdrojov a kapacít zo strany Objednávateľa, ktoré je Objednávateľ povinný oznámiť Poskytovateľovi najneskôr 2 pracovné dni pred plánovanou požiadavkou pre poskytnutie Zdrojov alebo kapacít.
- 3.3 Povinnosť Poskytovateľa poskytnúť Objednávateľovi Zdroje a kapacity je splnená ich riadnym poskytnutím Objednávateľovi v dohodnutom mieste a čase.

Čl. IV

Cena za poskytnutie zdrojov a využívanie kapacít

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena za poskytnutie Zdrojov a využívanie kapacít bude upravená osobitným písomným dodatkom k tejto zmluve, ktorý sa bude považovať za dôvernú informáciu v zmysle Čl. VI. tejto zmluvy.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ po predložení všetkých Objednávateľom požadovaných dokladov uvedených v Čl. I tejto zmluvy má nárok na odmenu vo výške 5.000,- EUR (slovom: päťtisíc eur).

Čl. V

Ďalšie dojednania

- 5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že písomným dodatkom k tejto zmluve zmenia jej obsah v prípade, ak potreba takejto zmeny vyplynie (i) zo zmeny akejkoľvek z podmienok obsiahnutých v Súťažných podkladoch pre Verejné obstaranie, alebo (ii) z akejkoľvek dohody Objednávateľa a Verejného obstarávateľa, ktorá sa bude odlišovať od podmienok stanovených v Súťažných podkladoch alebo od podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
- 5.2 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú vzájomne poskytovať potrebnú súčinnosť, vzájomne sa informovať o ďalších skutočnostiach potrebných pre plnenie ich záväzkov z tejto zmluvy a oznamovať si včas dôležité okolnosti a ich zmeny, ktoré môžu mať vplyv na ich práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. VI

Dôverné informácie a záväzok mlčanlivosti

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách týkajúcich sa tejto zmluvy, vrátane jej prípadných dodatkov; tento záväzok Zmluvných strán nie je časovo obmedzený.

- 6.2 Dôvernými informáciami sa rozumejú obchodné, právne, finančné, prevádzkové a ďalšie skutočnosti, informácie a údaje, týkajúce sa rokovania o uzavretí, obsahu a plnenia tejto zmluvy, vrátane jej prípadných dodatkov, alebo s nimi súvisiace, s výnimkou:
- a) informácii, ktoré sú v deň uzavretia tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa už v tento deň dali zadovať z bežne dostupných zdrojov,
 - b) informácii, ktoré sa stali po dni uzavretia tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa po tomto dni už dajú zadovať z bežne dostupných zdrojov, a to inak než v dôsledku porušenia povinnosti Zmluvnej strany zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku,
 - c) informácii, z ktorých povahy vyplýva, že dotknutá Zmluvná strana nemá záujem o ich utajenie, ak ich dotknutá Zmluvná strana výslovne neoznačila za dôverné, (ďalej „Dôverné informácie“).
- 6.3 Povinnosť zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách sa nevzťahuje:
- a) na prípady, ak Zmluvná strana zverejnila Dôverné informácie s predchádzajúcim písomným súhlasom dotknutej Zmluvnej strany,
 - b) na prípady, keď na základe zákona vznikne Zmluvnej strane povinnosť poskytnúť Dôverné informácie; takáto Zmluvná strana je povinná informovať dotknutú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie na základe zákona a o spôsobe a rozsahu, akým, resp. v akom ju plní,
 - c) na prípady, ak Zmluvná strana použila potrebné informácie alebo dokumenty v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s nimi súvisiacich.
- 6.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že Dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu dotknutej Zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k Dôverným informáciám. Za tretie osoby sa však nepokladajú členovia orgánov, zamestnanci alebo iné poverené osoby Zmluvných strán, audítori alebo právnici a iní poradcovia Zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených Dôverných informácií povinnosťou mlčanlivosti na základe zákona.
- 6.5 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú, že priamo a ani prostredníctvom inej osoby nepoužijú Dôverné informácie v rozpore s ich účelom pre seba alebo pre inú osobu alebo v rozpore so záujmami dotknutej Zmluvnej strany.
- 6.6 Kde sa v tomto článku zmluvy hovorí o dotknutej Zmluvnej strane, má sa na mysli tá Zmluvná strana, (i) ktorá Dôverné informácie druhej Zmluvnej strane sprístupnila, (ii) ktorej sa Dôverné informácie týkajú alebo (iii) ktorá by mohla byť sprístupnením Dôverných informácií tretím osobám alebo ich použitím v rozpore s ich účelom priamo dotknutá na svojich právach a oprávnených záujmoch. Ak vo vzťahu k určitým Dôverným informáciám nie je možné takto dotknutú Zmluvnú stranu jednoznačne určiť, sú ňou obe Zmluvné strany.

Čl. VII

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany konštatujú, že pri realizácii tejto zmluvy sa budú primerane riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka a vykonávacími predpismi k nemu, ako i ostatnými platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 7.2 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva stráca platnosť a účinnosť, ak v priebehu 6 mesiacov odo dňa jej podpisu Zmluvnými stranami Objednávateľ neuzatvorí Zmluvu o dielo s Verejným obstarávateľom vo Verejnom obstaraní alebo ak Verejné obstarávanie zo strany Verejného obstarávateľa bude zrušené, pričom tento zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká nasledujúci deň po zrušení Verejného obstarávania Verejným obstarávateľom.
- 7.3 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2018.
- 7.4 Túto Zmluvu možno meniť alebo zrušiť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme.
- 7.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu a že si túto Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu túto Zmluvu podpísali. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach, jedno vyhotovenie pre každú zo Zmluvných strán.

Objednávateľ:

V Bratislave, dňa 22.8.2015

Poskytovateľ:

V Kyjeve, dňa 20.8.2015

*[odtlačok okrúhlej pečiatky s textom v jazyku
inom než anglickom]*

[nečitateľný podpis]

SLEEK INVEST, s.r.o.
JUDr. Ján Raška, konateľ

[nečitateľný podpis]

„FORVARD autocentre“ Ltd.
Peca Sergiy, konateľ

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyka slovenský - anglický, evidenčné číslo prekladateľa 970817.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 27/2015 prekladateľského denníka č. 1/2015.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 27/2015.

V Bratislave, dňa 09.09.2015



Ing. Barbora Jergová

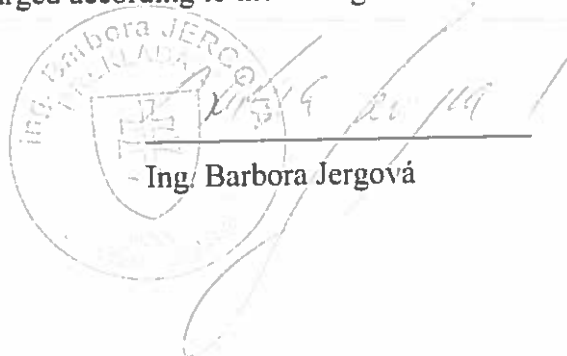
TRANSLATOR'S CLAUSE

I have developed translation hereof as translator entered in the Register of sworn experts, interpreters and translators administered by the Ministry of Justice of the Slovak republic in the field of language Slovak – English, registration number of the translator is 970817.

Translator's act is entered under registration number 27/2015 of the translator's day book No. 1/2015.

Translator's act and related costs are charged according to the billing of attached receipt No. 27/2015.

Bratislava, this 09.09.2015



- Ing. Barbora Jergová



ČESTNÉ VYHLÁSENIE

Uchádzač, obchodná spoločnosť **SLEEK INVEST, s.r.o.**, so sídlom Kvačalova 10, 821 08 Bratislava, IČO: 46 772 332, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sro, vl.č.: 83213/B, konajúca prostredníctvom konateľa spoločnosti JUDr. Jána Rašku vyhlasuje, že

nemá vedené účty v iných bankách, okrem účtu číslo: 8629616060/8120, ktorý je vedený v Privatbanke, a.s. so sídlom Einsteinova 25, 851 01 Bratislava IČO: 31 634 419, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sa, vl. č.: 3714/B

a zároveň vyhlasuje, že nemá žiadne záväzky voči iným bankám.

Bratislava, 6.9.2015

SLEEK INVEST, s.r.o.
JUDr. Ján Raška
konateľ



POTVRDENIE

SLEEK INVEST, s.r.o.
Kvačalova 10
821 08 Bratislava

V Bratislave, 04.09.2015

Vec: Potvrdenie

Privatbanka, a.s., Einsteinova 25, Bratislava 851 01, IČO 31 634 419, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, v oddiele Sa, vo vložke č. 3714/B (ďalej iba „banka“) týmto potvrdzuje, že spoločnosť **SLEEK INVEST, s.r.o. Kvačalova 10, 821 08 Bratislava, IČO: 46 772 332**, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sro, vl.č.83213/B má u nás vedený bežný účet číslo SK44 8120 0000 0086 2961 6060 od 03.09.2015, je schopná plniť si svoje finančné záväzky, spoločnosť nebola a nie je v nepovolenom debete, nečerpá z banky žiaden úver a jej bežný účet nie je a ani nebol predmetom exekúcie.

Potvrdenie sa vydáva na žiadosť spoločnosti **SLEEK INVEST, s.r.o.**, na účely účasti na verejnom obstarávaní.

V mene banky:


Drahoмира Guldánová
Manažér Centra bankových služieb
Nikoleta Henčeková
Manažér Centra bankových služieb

Privatbanka, a.s.
Centrum bankových služieb
Einsteinova 25
851 01 Bratislava 5
-6-